

Kamer der Volksvertegenwoordigers

Chambre des Représentants

1 Juli 1952.

1^{er} JUILLET 1952.

WETSONTWERP betreffende het ouderdomspensioen.

PROJET DE LOI relatif à la pension de vieillesse.

I. — AMENDEMENT VOORGESTELD DOOR DE HEER VERBAANDERD

I. — AMENDEMENT PRESENTE PAR M. VERBAANDERD.

Art. 12.

Het eerste lid aanvullen met wat volgt :

« ... of op de leeftijd waarop minstens respectievelijk 45 of 40 jaarlijkse bijdragen werden gestort bij toepassing van deze wet. »

Art. 12.

Compléter le premier alinéa comme suit :

« ... ou à partir de l'âge auquel ont été respectivement versées 45 ou 40 cotisations annuelles en application de la présente loi. »

C. VERBAANDERD.
P. HUMBLET.

II. — AMENDEMENT VOORGESTELD DOOR DE HEER D'HAESELEER.

II. — AMENDEMENT PRESENTE PAR M. D'HAESELEER.

Art. 22bis (nieuw).

Een artikel 22bis invoegen, dat luidt als volgt :

« § 1. Ingeval de echtgenoten feitelijk gescheiden leven, wordt aan de man de helft van het hem toegekend pensioen uitbetaald; de vrouw die geen afzonderlijk bezoldigd beroep uitoefent, bekomt te haren bate de andere helft, behoudens strijdige uitspraak van de Vrederechter, ingevolge een vordering ingesteld door de man.

« § 2. De van tafel en bed of uit de echt gescheiden echtgenote, die geen afzonderlijk bezoldigd beroep uitoefent, en die voornoemde scheiding of echtscheiding in haar voordeel

Art. 22bis (nouveau).

Insérer un article 22bis, libellé comme suit :

« § 1. Lorsque les conjoints vivent séparés de fait, il est payé au mari la moitié de la pension qui lui est attribuée; la femme n'exerçant point de profession distincte rémunérée, obtiendra à son profit l'autre moitié, sauf décision contraire du Juge de Paix, en suite d'une action introduite par le mari.

« § 2. L'épouse séparée de corps ou divorcée n'exerçant point de profession distincte rémunérée et qui a obtenu ladite séparation ou le divorce à son bénéfice, peut prétendre aux

Zie :

240 : Wetsontwerp.
320, 335, 364, 379, 385, 445, 464 en 512 : Amendementen.

Voir :

240 : Projet de loi.
320, 335, 364, 379, 385, 445, 464 et 512 : Amendements.

H.

bekwam, kan aanspraak maken op de voordelen en in dezelfde voorwaarden als voorzien in paragraaf 1. »

VERANTWOORDING.

§ 1. Indien de echtgenoten in feite gescheiden leven, zullen ze beide recht hebben op de helft van het pensioen voorzien voor een gehuwd verzekerde, zo de vrouw de ouderdom van 60 jaar heeft overschreden en geen afzonderlijk beroep uitoefent.

Is de man van mening dat zijn echtgenote onwaardig is, wegens haar gedrag of haar handelwijze te zijnen opzichte, dan kan hij zich tot de vrederechter richten, die beslist of het pensioen moet worden ingetrokken.

§ 2. Wanneer de echtgenote om wettelijke reden er toe genoodzaakt wordt de scheiding van tafel bed of de echtscheiding aan te vragen en wanneer gevolg wordt gegeven aan haar vordering dan past het deze echtgenote in dezelfde mate en op dezelfde wijze te behandelen als de in feite gescheiden levende echtgenote.

avantages prévus au premier paragraphe, dans les conditions énoncées au même paragraphe. »

JUSTIFICATION.

§ 1. Si les époux vivent séparés de fait, ils auront droit tous les deux à la moitié de la pension prévue pour un assuré marié, lorsque la femme est âgée de plus de 60 ans et qu'elle n'exerce pas de profession rémunérée distincte.

Si le mari considère que son épouse est indigne, du fait de sa conduite ou de ses agissements à son égard, il peut s'adresser au juge de paix, qui décidera s'il y a lieu de retirer la pension.

§ 2. Lorsque l'épouse est obligée, pour des motifs légitimes, de demander la séparation de corps ou le divorce et s'il est fait droit à son action, il y a lieu de la traiter sur un pied d'égalité et de la même façon que l'époux vivant séparé de fait.

L. D'HAESELEER.

A. FONTAINE-BORGUET.

III. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEER HEYMAN.

Art. 20 en 21.

Deze artikelen door volgende tekst vervangen :

« Art. 20. — Vanaf de inwerkingtreding van deze wet, is de werknemer bedoeld in artikel 16 gerechtigd op een ouderdomspensioen waarvan het jaarlijks bedrag, onverminderd artikel 15, vastgesteld is op 26.000 frank of op 17.300 frank, naargelang hij zijn echtgenote al dan niet ten laste heeft.

» Indien, nochtans, de werknemer gehuwd is en ieder der echtgenoten voldoet aan de voorschriften van artikel 17, wordt het jaarlijks ouderdomspensioen van ieder van hen gesteld op of verminderd tot 13.000 frank, onverminderd artikel 15.

» Deze bedragen worden verminderd met een aantal 1/45 of 1/40^{ste} naargelang het een man of een vrouw betreft, gelijk aan het aantal jaren beroepsactiviteit van belanghebbende volgend op de inwerkingtreding van deze wet.

» Dit pensioen wordt verhoogd met het pensioen berekend overeenkomstig de artikelen 13 en 14, eerste en tweede lid. Het mag niet minder belopen dan het minimum bepaald bij artikel 14, derde lid, verhoogd met een volgens de ouderdom veranderlijke som, door de Koning te bepalen en aangepast volgens de eventueel in uitvoering van artikel 6 toegepaste regels.

» Het aldus bepaald pensioen wordt verhoogd met de rente bedoeld in artikel 3, tweede lid, en verminderd met de door de Koning vastgestelde theoretische rente, zonder dat deze twee renten aangepast worden overeenkomstig artikel 6. »

Art. 32 en 33.

Deze artikelen vervangen door wat volgt :

« Art. 32. — De weduwe waarvan sprake in artikel 28 geniet een weduwenpensioen, waarvan het jaarlijks bedrag

III. — AMENDEMENTS PRESENTES PAR M. HEYMAN.

Art. 20 et 21.

Remplacer ces articles par ce qui suit :

« Art. 20. — A partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, le travailleur visé à l'article 16 bénéficie d'une pension de vieillesse dont le montant annuel est fixé, sans préjudice de l'article 15, à 26.000 francs ou à 17.300 francs selon qu'il a son épouse à charge ou non.

» Toutefois, lorsque le travailleur est marié et que chacun des conjoints satisfait aux prescriptions de l'article 17, le montant annuel de la pension de vieillesse de chacun d'eux est fixé ou ramené à 13.000 francs, sans préjudice de l'article 15.

» Ces montants sont diminués d'un nombre de 1/45 ou 1/40^e selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme et égal au nombre d'années d'activité professionnelle de l'intéressé, postérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi.

» Cette pension est augmentée de la pension calculée conformément aux articles 13 et 14, premier et deuxième alinéas. Elle ne peut être inférieure au minimum fixé à l'article 14, troisième alinéa, augmenté d'une somme variable suivant l'âge, déterminée par le Roi et adaptée selon les règles appliquées éventuellement en exécution de l'article 6.

» La pension ainsi obtenue est augmentée de la rente prévue à l'article 3, deuxième alinéa, et diminuée de la rente théorique établie par le Roi, ces deux rentes ne bénéficiant pas de l'adaptation prévue à l'article 6.

Art. 32 et 33.

Remplacer ces articles par ce qui suit :

« Art. 32. — La veuve dont il est question à l'article 28 bénéficie d'une pension de veuve dont le montant annuel

vastgesteld is op 13,000 frank onverminderd artikel 27; dit bedrag wordt verminderd met een bedrag van $1/40^{\text{ste}}$ en gelijk aan het aantal jaren beroepsactiviteit van de man, volgend op de inwerkingtreding van deze wet.

» Dit pensioen wordt verhoogd met het pensioen berekend overeenkomstig de artikelen 25 en 26. Het mag niet minder belopen dan het minimum bepaald bij artikel 25, laatste lid, verhoogd met een volgens de ouderdom veranderlijke som, door de Koning te bepalen en aangepast volgens de eventueel in uitvoering van artikel 6 toegepaste regels. Het aldus bepaald pensioen wordt verhoogd met de bij artikel 3, tweede lid, voorziene rente en verminderd met de door de Koning vastgestelde theoretische rente, zonder dat deze twee renten aangepast worden overeenkomstig artikel 6. »

VERANTWOORDING.

De waarborg van de rente, ingelast in de artikelen 14 en 25, moet eveneens spelen tijdens de zogenaamde overgangperiode.

De in aanmerking te nemen rente gedurende deze periode moet verhoogd worden met de toeslag *ad hoc* zoals trouwens het pensioen door het ontwerp voorzien, verhoogd wordt met een afnemende som gedurende dezelfde periode, ingevolge artikelen 21 (laatste lid) en 33 (laatste lid).

De amendementen voorgesteld op de artikelen 20, 21, 32 en 33 zullen toelaten de waarborg van de rente volledig te doen spelen van het invoegetreden der wet af.

De opstelling van deze artikelen is een weinig gewijzigd met het doel ze duidelijker te maken.

est fixé à 13,000 francs, sans préjudice de l'article 27; ce montant est diminué d'un nombre de $1/40^{\text{e}}$, égal au nombre d'années d'activité professionnelle du mari postérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi.

» Cette pension est augmentée de la pension calculée conformément aux articles 25 et 26. Elle ne peut être inférieure au minimum fixé à l'article 25, dernier alinéa, augmenté d'une somme variable suivant l'âge, déterminée par le Roi et adaptée selon les règles appliquées éventuellement en exécution de l'article 6. La pension ainsi obtenue est augmentée de la rente prévue à l'article 3, deuxième alinéa, et diminuée de la rente théorique établie par le Roi, ces deux rentes ne bénéficiant pas de l'adaptation prévue à l'article 6. »

JUSTIFICATION.

La garantie de la rente, introduite dans les articles 14 et 25, doit évidemment jouer également pendant les périodes dites « transitoires ».

La rente à prendre en considération pendant cette période doit être augmentée de la majoration *ad hoc* tout comme la pension prévue par le projet est augmentée d'une somme décroissante pendant la même période, en vertu des articles 21 (dernier alinéa) et 33 (dernier alinéa).

Les amendements proposés aux articles 20, 21, 32 et 33 permettront de faire jouer pleinement la garantie de la rente dès l'entrée en vigueur de la loi.

La rédaction de ces articles a été un peu modifiée dans un but de clarté.

H. HEYMAN.